Smlouva o výpůjčce č. 05F122/06

Contract of bailment

Podle ust. Par. 659 a násel. Občanského zákoníku, uzavřená mezi

(according to article of agreement nr. 659 and following The Civil Code)

closed between

1. Společností Haemonetis CZ, spol. s r.o., IČ: 25555952, se sídlem Ptašínského 8,

 602 00 Brno, reg.: Krajský obchodní soud Brno, spis. Zn. C 33142, zastoupenou

xxxxxxxxx jako půjčitelem (dále jen “půjčitelem“)

Haemonetics CZ, ltd. Place of residence: Ptašínského 8, 602 00 Brno, IČ: 25555952, reg.: Krajský obchodní soud

Brno, spi. Zn: C33145, represented by xxxxxxx as „Lender“

a

and

1. Fakultní nemocnice Brno, se sídlem Jihlavská 20, 639 00 Brno, I%C: 65269705 a

zastoupená xxxxxxxxxx jako vypůjčitelem (dále je „vypůjčitel“).

Hospital Fakultní nemocnice Brno, place of residence Jihlavská 20, 639 00 Brno, IČO: 65269705 represented by

 xxxxxxxx as „Borrower“.

1. .

Půjčitel disponuje na základě svého vlastnického práva s touto nemovitou věcí:

Od basic of ownership Lender has the disposal of the current assents:

**KREVNÍ SEPARÁTOR MCS PLUS, sériové číslo 05F122 – 1 ks**

v celkové pořizovací ceně 990.000,-- Kč (dvětsetdevadesáttisíc Kč)

in total price od 990.000,-- CZK(NinetyninethousandsCZK).

2.

Půjčitel se zavazuje, že movitou věc podle čl. 1 této smlouvy přenechá k dočasnému

užívání vypůjčiteli pro jeho účely.

According to art. 1 of his contract, Lnder is under obligation to let these assets to Borrower for his purposes in

temorary use.

3.

Vypůjčitel se zavazuje užívat věc podle. Čl. 1 této smlouvy výhradně k vlastnímu použití.

According to art. 1 of this contract, the borrower is under obligation to have the assets for his own use only.

4.

Vypůjčitel se zavazuje umístit movitou věc podle čl. 1 této smlouvy na Pracovišti

medicíny dospělého věku –transfuzní oddělení, Jihlavská 20, 625 00 Brno, xxxxxxx

a nepřemisťovat ji bez souhlasu půjčitele na jiné místo.

Borrower i under obligation to place assets at working-site of the place Medicína dospělého věku –

tranfuzní oddělení, Jihlavská 20, 625 00 Brno, xxxxxx and not to move is without Lenderś permission to a different site.

5.

Výpůjčka podle této smlouvy se děje bezplatně.

According to this contract the baulment is free of charge.

6.

Vypůjčitel se zavazuje chránit movitou věc podle čl. 1 této smlouvy před zneužitím,

 ztrátou nebo zničením, a nepřenechávat ji bez souhlasu půjčitele k užívání jiným osobám.

Borrower is under obligation to protect the assets againtst misuse, loss or destruction

and not to let another person use it without Lender´s permision.

7.

Vypůjčitel se zavazuje provádět na svoje náklady validace přístroj 2x ročně. Běžnou

údržbu a opravy movité věci podle čl. 1 této smlouvy bude provádět půjčitel.

Borrower is under obligation to ferform validation of the assets twice a year at his own costs. Lendet will perform the

routine maintenance of the assets.

8.

Vypůjčitel se zavazuje umožňovat půjčiteli vstup na svoje pracoviště za účelem kontroly,

zda je movitá věc podle čl. 1 této smlouvy užívána v souladu s podmínkami její výpůjčky

podle této smlouvy.

Borrower i under obligation to enable Lender entrance to his working-site so he is able to check whether the assets is

used in accordance with conditionsstated inthis contract.

9.

Není-li touto smlouvou ujednáno jinak, řídí se vzájemný vztah mezi oběma

 stranami ust. par. 659 až 662 občanského zákoníku.
If not stated otherwise, the mutual legal relationship follows art. 659-662 of the Civil Code.

10.

Tuto smlouvu lze změnit nebo zrušit pouze jinou písemnou dohodou obou smluvních

stran. Tuto smlouvu lze také vypovědět písemnou výpovědí s měsíční výpovědní lhůtou,

která počne běžet prvním dnem měsíce následujícího po doručení výpovědi druhé

smluvní straně.

I tis possible change or cancel this contract by another writen agreement between both contracting parties only. This

contract can also be denounced by writen notice if termination whith the declination period of 1 month, which begins

 on the first day of the following month after delivering the notice to the other party.

11.

Tato smlouva nabývá účinnosti dnem jejího uzavření a uzavírá se na dobu do 31. 12. 2006.

This contract comes into effect on date of conclusion and is valid until 31.12.2006.

12.

Dáno v Brně dne 31. 1. 2006 ve dvou písemných vyhotoveních, z nichž jedno obdrží

půjčitel a jedno vypůjčitel.

In Brno, on 31. 1. 2006 in two copies, one of which belongs to the lender and the other to the borrower.

……………………………. ……………………………………..

Půjčitel (Lender) vypůjčitel (Borrower)

Tato smlouva je vyhotovena v češtině a angličtině.

Oficiálním jazykem smlouvy je čeština

This contract i made in Czech and English. The official language of the contract is Czech.